

**PERSPECTIVES
IN THE HUMANITIES AND SOCIAL
SCIENCES:
HINTING AT INTERDISCIPLINARITY**

Second Edition: From Manuscript to E-book

**Iași, Romania
29-30 May 2015**

COORDINATOR

Department of Interdisciplinary Research in Human and Social Sciences, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania

PARTNERS

British Council Romania
Faculty of Foreign Languages and Literatures,
Moldova State University, Chișinău, The Republic of Moldavia
Faculty of Letters, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași
Faculty of Philosophy and Social-Political Sciences,
“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași
“Mihai Eminescu” Central University Library of Iași

“Alumni Association of Alexandru Ioan Cuza University of Iași”

SCIENTIFIC BOARD

Prof. Vasile Işan

("Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi, Romania)

Acad. Eugen Simion

(The Romanian Academy)

Acad. Toader Dima

(The Romanian Academy)

Prof. Carmen Creţu

("Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi, Romania)

Prof. Gheorghe Popa

("Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi, Romania)

Prof. Dan Cristea

("Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi, Romania)

Prof. Gisèle Vanhese

(University of Calabria, Cosenza, Italy)

Prof. Lăcrămioara Petrescu

("Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi, Romania)

Prof. Codrin-Liviu Cuţitaru

("Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi, Romania)

Prof. Andrei Corbea Hoişie

("Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi, Romania)

Prof. Lucreţiu Ion Bîrliba

("Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi, Romania)

Prof. Catalina Iliescu Gheorghiu

(University of Alicante, Spain)

Prof. Antonio Patraş

("Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi, Romania)

Prof. Adrian Turculeţ

("Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi, Romania)

Prof. Nicu Gavriluţă

("Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi, Romania)

Prof. Ştefan Afloroaei

("Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi, Romania)

Senior Researcher Ofelia Ichim

("A. Philippide" Institute of Romanian Philology, Iaşi, Romania)

Assoc. Prof. Annafrancesca Naccarato

(University of Calabria, Cosenza, Italy)

Assoc. Prof. Yannick Preumont

(University of Calabria, Cosenza, Italy)

Assoc. Prof. Liana Andreassen

(South Texas College, SUA)

Assoc. Prof. Joseph Haske

(South Texas College, SUA)

Assoc. Prof. George Bondor

(“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania)

Assoc. Prof. Bogdan Crețu

(“A. Philippide” Institute of Romanian Philology, Iași, Romania)

Assoc. Prof. Gerard Stan

(“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania)

Scientific Researcher Giovanni Magliocco

(University of Bari “Aldo Moro”, Italy)

Scientific Researcher III Adrian Tudurachi

(“Sextil Pușcariu” Institute of Linguistics and Literary History,
Cluj-Napoca, Romania)

Lect. Doris Mironescu

(“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania)

Organising Committee

Scientific Researcher **dr. Camelia Grădinaru** (Head of the Organising Committee)

Scientific Researcher **dr. Andreea Mironescu**

Scientific Researcher III **dr. Roxana Patraș**

Scientific Researcher **dr. Anca-Diana Bibiri**

Assistant Researcher **dr. Emanuel Grosu**

Technical Assistance

Ecaterina Volintiru (Faculty of Letters, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași)

Alexandru Durnea (Faculty of Philosophy and Social-Political Sciences,
“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași)

CONFERENCE OBJECTIVES AND FRAMEWORK

The concern with the preservation of texts, in their various forms, has grown into a constant feature of contemporary Romanian culture. The relationship with texts is thus a current practice, which manifests distinctly within each domain of research. From narrow definitions of the concept, the word “text” has evolved toward a broader meaning, such as the one theorized by D.F. McKenzie who, as early as 1999, used to say the following: “I define *texts* to include verbal, visual, oral, and numeric data, in the form of maps, prints, and music, of archives of recorded sound, of films, videos, and any computer-stored information, everything in fact from epigraphy to the latest forms of discography. There is no evading the challenge which those new forms have created”. With a view to these all-inclusive definitions of texts, we intend to benchmark them and test their adequacy right in the middle of the latest debates between monodisciplinary and interdisciplinary approaches. Already inserted in our common lives, the digital culture challenges us to take an epistemological turn and reshape the very notion of “textuality”; new types of text correspond to new types of reading and writing practices.

Roger Chartier's opinion is expressed in similar terms: "The changes of our time upset simultaneously the foundation of writing, techniques of its reproduction, dissemination and how it is read. Such simultaneity is unprecedented in the history of humanity".

Through its importance and addressability, the thematic proposal of our conference can be undertaken by diverse academic communities, from humanist scholars to librarians and editors.

PROGRAM

FRIDAY, the 29th of MAY

8.00–9.00 – Registration and coffee

Senate Hall of “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

9.00–11.30 – Opening Session

Senate Hall of “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

9.00–9.50 – Invited Speakers:

Prof. VASILE IȘAN, Rector of “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

Prof. DUMITRU LUCA, Vice-rector for Research and Innovation,
“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

Prof. LUDMILA ZBANȚ, Dean of Faculty of Foreign Languages and
Literatures, Moldova State University, Chișinău

Prof. CODRIN-LIVIU CUȚITARU, Dean of Faculty of Letters, “Alexandru
Ioan Cuza” University of Iași

Prof. NICU GAVRILUȚĂ, Dean of Faculty of Philosophy and Social-Political
Sciences, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

Assoc. Prof. BOGDAN-PETRU MALEON, General Manager of “Mihai
Eminescu” Central University Library of Iași

SAM STEVENSON, Teaching Centre Manager, British Council, Romania

Assoc. Prof. ADRIAN MURARU, Director of Department of
Interdisciplinary Research in Human and Social Sciences,
“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

10.00–11.30 – Plenary Conference

Keynote Speaker:

Prof. ALEXANDRU ZUB, Member of the Romanian Academy

11.30–13.30 – Lunch-break

PANELS

1. THE WORLD OF MANUSCRIPTS (I)

Chair: Roxana Patraş

Friday, the 29th of May, 13.30–15.30

“Ferdinand” Room, 2nd Floor, Building A

Eugenia Dima (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iaşi):

The Paternity of the First Wallachian Translations of Mathematics Texts

Gabriela E. Dima (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iaşi):

The First Manuscript Translation of Alexander Pope’s “Essay on Man” by Ioan Cantacuzino

Jadwiga Guerrero van der Meijden (Jagiellonian University, Krakow):

The Validity of Unpublished Manuscripts – Arguments in the Debate over Husserl’s Heritage

Manana Mikadze (Akaki Tsereteli State University, Kutaisi):

Linguistic Analysis of the Georgian Manuscript (18th Century)

Marina Vraciu (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iaşi):

Books within a Book: on the primary “Kiev Chronicle” as a source book

15.30–16.00 – Coffee break (2nd Floor, Building A)

2. ANCIENT AND MEDIEVAL TEXTS: LITERAL VS CREATIVE TRANSLATION

Chair: Ana-Maria Gânsac

Friday, the 29th of May, 13.30–15.30

S 5 Room, Ground Floor, Building A

Dumitru Lucian Băiceanu (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași): *Sorin Stati’s Theories Concerning Latin Language in the Inscriptions from Dacia and Scythia Minor*

Andrei Hrib (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași):
The Texts from Images. The Saints’ Phylacteries

Constantin Ionuț Mihai (The Romanian Academy, Iași Branch; PhD Fellow POSDRU, SOP HRD/159/1.5/133675 Project):
Translation Errors in the Romanian Version of Clement of Alexandria’s “Exhortation to the Greeks”

Constantin Răchită (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași):
The Fidelity Issue in the Translation of Ancient Texts. From Past Practices to Modern Theories

Mădălina Ungureanu, Ana-Maria Gânsac (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași):
Editing the Bible of 1688 in the MLD Series. Problems, Solutions and Interpretations

15.30–16.00 – *Coffee break* (2nd Floor, Building A)

3. EMBODIED TEXTS: REALITY AND CORPOREALITY

Chair: Doris Mironescu

Friday, the 29th of May, 13.30–15.30

“Al. Dima” Room, 2nd Floor, Building A

Maria Viorica Arnăutu (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași; PhD Fellow POSDRU, SOP HRD/159/1.5/S/133652):

Charlotte and Emily Brontës’ Fiction: context, novelty and tradition

Maria-Miruna Ciocoi-Pop (“Vasile Goldiș” Western University of Arad):

Text and Context. The Theory of the Unsaid in Jeffrey Eugenide’s “The Virgin Suicides”

Elena (Panait) Filote (“Dunărea de Jos” University of Galați):

Aspects of the Corporeality Discourse in Henriette Yvonne Stahl’s Novels

Violeta-Teodora (Lungeanu) Iorga (“Dunărea de Jos” University of Galați):

From the Fractures of Writing to the Schizoid Identity: Ioana Baetica, “Fișă de înregistrare”

Florentina Ionela Manea (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași; PhD Fellow POSDRU, SOP HRD/159/1.5/S/133652):

How Women Tell Stories: feminine imagery, memory and sacred experiences in Anne Hébert’s novels

15.30–16.00 – Coffee break (2nd Floor, Building A)

4. NEIGHBOURHOODS: LITERATURE, SOCIETY AND HISTORY

Chair: Mircea Păduraru

Friday, the 29th of May, 13.30–15.30

Lab. C, 3rd Floor, Building A

Șerban Axinte (“A. Philippide” Institute of Romanian Philology, Iași): *The Afterlife of Modernism. Critical Concepts in the 1980^s Generation: textualism*

Lucia-Luminița Ciucă (“Dunărea de Jos” University of Galați): *Dan Berindei – Diary of a History: “Drumuri în lume, în vremuri de speranță și incertitudine”*

Mihai Ene (University of Craiova): *Text and Context. For a Proper Understanding of a Necessary Relationship*

Nestan Kutivadze (Akaki Tsereteli State University, Kutaisi): *The Specificity Issues of the Georgian Essay of the Beginning of the 20th Century*

Doinița Milea (“Dunărea de Jos” University of Galați): *The Literary Text as Reloading “Cultural Invariant”*

Viorica Popa (“Alec Russo” State University of Bălți): *Linguistic Correctness in On-line Media*

Alexandra Oana Safta (Institute of History and Literary Theory “G. Călinescu”, Bucharest): *The Innovation and Complexity of the Human Prototypes Proposed by the Writers of the 60^s. From Artistry to the Testimony of a Turbulent History*

15.30–16.00 – Coffee break (2nd Floor, Building A)

5. THE WORLD OF MANUSCRIPTS (II)

Chair: Livia Iacob

Friday, the 29th of May, 16.00–18.00

“Ferdinand” Room, 2nd Floor, Building A

Eugenia Bogatu (Moldova State University, Chişinău):

Text and Textuality: a pragmatic approach

Mimi-Carina Cojocaru (Institute of History and Literary Theory “G. Călinescu”, Bucharest):

The Modernity of Eminescu’s Vision of the World

Elena Croitor (“Mihail Kogălniceanu” High School of Vaslui):

“The Involuntary Expressiveness” of the Poetic Language. A Concept of Involuntary Ideological Dimension (Applied to Several Fragments from Eminescu’s Poetic Work)

Ioana Ionescu (University of Bucharest/ The Romanian Academy, Bucharest):

Dumitru Kretzulescu-Warhiadi’s Manuscript “Istoricul castelului din Drajna, a regiunii înconjurătoare și a familiei care-l stăpânește de peste 300 de ani”: historical facts, contents and scientific relevance

Adrian Popescu (“Lucian Blaga” University of Sibiu):

The Literary Field of the Romanian Proto-diplomatic Document

Mihaela Rusu (“Dunărea de Jos” University of Galați):

Manuscript 5962 Reflected in the Mirror of “Romanul adolescentului miop”

18.00 – Cocktail (“Tafrali” Bookshop)

6. ANCIENT AND MEDIEVAL TEXTS: CULTURAL VALUES

Chair: Emanuel Grosu

Friday, the 29th of May, 16.00–18.00

S 5 Room, Ground Floor, Building A

Florin Crișmăreanu (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași):
“Scholia in Odysseam” and St. Maximus the Confessor’s “Quaestiones et dubia” According to Their Earliest Manuscripts (10th Century): which influenced which?

Emanuel Grosu (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași):
Dianoetic (Intellectual) Virtues. A Comparative View

Aurelian Plopeanu (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași):
An Endogenous Theory about the Role of the “Christian Mind” in the Emergence of the Industrial Revolution

Rodica Pop (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași):
On Christianity as Philosophy

Ruxandra Maria Stoia (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași):
Writing and Reading Practices as Meditatio in Ancient Philosophy

18.00 – Cocktail (“Tafrali” Bookshop)

7. APPROACHES TO TEXTUAL CORPORA

Chair: Anca-Diana Bibiri

Friday, the 29th of May, 16.00–18.00

Lab C, 3rd Floor, Building A

Anca-Diana Bibiri (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași):
The Function of Emphatic Negation in AMPRom

Lia Butucel (Moldova State University, Chișinău):
The Specificity of Term-Concept Relationship in Tourism Terminology

Victoria Fiodorov (Moldova State University, Chișinău):
An Overview on Semantic Peculiarities of English Legal Language

Nino Kvirikadze (Akaki Tsereteli State University, Kutaisi):
Some Aspects of Semantic-Structural Analysis of Th. Mann’s “The Magic Mountain”

Crinela Marc (“Ștefan cel Mare” University of Suceava):
The Metaphor in Romanian Grammar Terminology

Sorina Postolea (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași):
Textual Corpora in Language Studies – An Overview of Their Types and Uses

Alina-Mihaela Pricop (“A. Philippide” Institute of Romanian Philology, Iași):
The Dictionary of the Atmospheric Phenomena (DFA) – A Result of the Project “Romanian Meteorological Scientific and Popular Terminology of the Atmospheric Phenomena. Linguistic Study”

18.00 – Cocktail (“Tafrați” Bookshop)

8. READING AND TEXTUAL PRACTICES

Chair: Andreea Mironescu

Friday, the 29th of May, 16.00–18.00

“Al. Dima” Room, 2nd Floor, Building A

Corina-Gabriela Bădeliță (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași): *From the Found Manuscript to the Hidden Floppy Disk in Umberto Eco*

Lorelei Caraman (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași): *Reading-effects as Determinants of Plot in Poe’s “The Unparalleled Adventure of One Hans Pfaall” and “The Angel of the Odd”*

Sorina Chiper (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași): *Contemporary Practices of Reading: a brief cultural analysis*

Irina Dincă (West University of Timișoara): *Gellu Naum’s Transgressive Poetics – Beyond the Illusory Labyrinth of Words*

Mihaela-Alina Ifrim (“Dunărea de Jos” University of Galați): *Fictionalizing Biographies: the case of “Vanessa & Virginia”*

Andreea Mironescu (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași): *The Legibility of the (Textual) World in Florina Ilis’ Novels*

Mircea Păduraru (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași): *The Materiality of the Book. Notes on the Object’s Biography in the Traditional Culture*

18.00 – Cocktail (“Tafrați” Bookshop)

SATURDAY, the 30th of MAY

9.00–9.30 – Morning Coffee

(“Ferdinand” Room, 2nd Floor, Building A)

WORKSHOP

USING VARIOUS LEARNING TOOLS TO MOTIVATE LEARNERS BOTH INSIDE AND OUTSIDE THE CLASSROOM

Coordinators:

Nicoleta Irimia

Carina Ionela Brânzilă

Chair:

Carina Ionela Brânzilă

Saturday, the 30th of May, 9.30–12.00

“Ferdinand” Room, 2nd Floor, Building A

Invited Speakers:

David Hughes – British Council

Roy Twemlow – British Council

Part I:
**The Use of Technology to Motivate and Stimulate
Student Interest**
(David Hughes)

We will look at how we can use new technologies in the classroom to promote good learning and how they can promote:

- students collaborating and discussing ideas, possible solutions;
- project-based learning, designed around real world contexts;
- connecting with other students around the world, on topics of study ;
- immersing students in a learning experience that allows them to grapple with a problem gaining higher-order thinking skills from pursuing the solution.

Part II:
**Employing a Negotiated Syllabus
and Authentic Texts to Lower the Affective Filter
in Language Learning**
(Roy Twemlow)

This workshop will focus on ways to lower the affective filter in language learning by selecting and exploiting authentic texts in class. It will cover the following:

- guidelines for negotiating course content with teenage/ young adult learners so as to maximise learners' sense of agency ;
- principles related to exploiting authentic texts for in-class use in order to promote genuine interest and negotiation of meaning;
- practical lesson ideas for successful adaptation of authentic texts that both increase motivation whilst also lending themselves to use in mixed ability classrooms.

11.30-13.30 – Lunch-break

9. MIGRATING ARTS: THE PERFORMATIVITY OF TEXTS

Chair: Sorina Postolea

Saturday, the 30th of May, 13.30–15.30

“Ferdinand” Room, 2nd Floor, Building A

Oana-Alexandra Alexa (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași):
*Adapting Edith Wharton’s “The House of Mirth” for the Screen:
challenges and limitations*

Elena Atudosiei (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași):
Heroes, Villains and Redemption

Andreea-Nicoleta Cătălina (University of Bucharest): *Classic
Novels’ Cultural Afterlife – From Text to Image, from Paper to Pixels*

Alexandra-Noemina (Răduț) Câmpean (“Babeș-Bolyai” Univer-
sity of Cluj-Napoca/ The Romanian Academy, Bucharest; PhD
Fellow POSDRU, SOP HRD/159/1.5/S/136077 Project): *August
Strindberg’s “A D(d)ream Play” within Ingmar Bergman’s “After the
Rehearsal”*

Elena Iancu (“Dunărea de Jos” University of Galați):
The Theatre in the Digital Age

Sergiu Lupașco (Moldova State University, Chișinău):
*Intertextuality and Interstructurality as Defining Elements in the
Narrative Structure of Children’s Literature*

Roxana Patraș (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași): *Rockstars of
the 19th Century: performing politics in the Romanian Parliament*

Nina Roșcovan (Moldova State University, Chișinău): *Strategies for
the Intertextual Reading in Editorials: author vs addressee*

10. THE BOOKSHOP: RECOVERING IDEAS

Chair: Aurelian Ploeanu

Saturday, the 30th of May, 13.30–15.30

D 3 Room, 1st Floor, Building D

Anna Bondarencu (Moldova State University, Chişinău):

The Event and the Law of Antagonisms. Their Interrupted Continuity and Their Language

Flaviu-Victor Câmpean (“Babeş-Bolyai” University of Cluj-Napoca/
The Romanian Academy, Bucharest; PhD Fellow POSDRU, SOP
HRD/159/1.5/S/137926 Project):

The Melancholic Discourse in Kierkegaard and Psychoanalysis

Irina-Roxana Georgescu (University of Bucharest): *From
Manuscript to Book: an enchanted travel in the memory of the world*

Paul-Cezar Hârlăoanu (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iaşi;
SOP HRD/159/1.5/S/133652 Project): *Between Literal and
Allegorical Exegesis. A Short Study of a Biblical Book*

Frăguţa Zaharia (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iaşi):

*The Universe of the Book (discovered) in the Relationship between
Activity and Freedom*

11. HANDS-ON: BOOKS IN THE CLASSROOM

Chair: Carina Ionela Brânzilă

Saturday, the 30th of May, 13.30–15.30

III. 11 Room, 2nd Floor, Building A

Alexandru-Cosmin Apostol (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași; PhD Fellow POSDRU, SOP HRD/159/1.5/S/133652 Project):
Young People Reading Habits. Between Printed Books and E-books

Carina Ionela Brânzilă (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași):
Children Texts in Teaching English as a Second Language

Irina Raluca Ciobanu (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași):
Teach’, Work with the Child in Me!

Alina-Geanina Ionescu (“Lucian Blaga” University of Sibiu):
Image – Imaginary. Learning through Stories

Laura Ioana Leon (“Gr.T. Popa” University of Medicine and Pharmacy, Iași): *Academic Writing Skills: teaching ESP students to write for an Internet audience*

Ana Percic (Moldova State University, Chișinău):
The Microsoft Digital Story Application – A Multidimensional Communication Tool in Teaching French as a Foreign Language

Ina Sîtnic (Moldova State University, Chișinău):
Difficulties Encountered by Students in Determining Equivalents in Classes of Oral Translation from English into Romanian

Nazım Çoğaltay (Muş Alparslan University), **Engin Karadağ** (Eskişehir Osmangazi University), **Fatih Bektaş** (Eskişehir Osmangazi University): *Effect of the Gender and Marital Status on the Teacher Burnout: a meta-analysis study on Turkish samples*

12. PEDDLER WORDS: ADS, BRANDS AND EVENTS

Chair: Ioan-Alexandru Grădinaru

Saturday, the 30th of May, 13.30–15.30

P 9 Room, Ground Floor, Building A

Rodica Caragia (Moldova State University, Chişinău):

The Evolution of Cosmetic Terminology

Ana Crăciunescu (“Ştefan cel Mare” University of Suceava):

The “Icono-Text” Revisited. New Challenges in Audio-Visual Tourism Advertising

George Irimiaş (Partium Christian University, Oradea):

Semiotic Implications of the Media Discourse

Natalia Mucerschi (Moldova State University, Chişinău):

Dialogism and Advertising: means for apprehending contents

Adriana Maria Robu (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iaşi):

The Contribution of the Para-verbal to Sense Construction in Advertising Discourse

13. THE DIGITAL HUB: NEW PARADIGMS OF COMMUNICATION

Chair: Camelia Grădinaru

Saturday, the 30th of May, 13.30–15.30

III. 12 Room, 2nd Floor, Building A

Irina Breahnă (Moldova State University, Chişinău):

Coherence in Journalism Blogs

Camelia Grădinaru (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iaşi):

On the Materiality of Digital Texts

Eugenia Irimiaş (“Babeş-Bolyai” University of Cluj-Napoca):

Approaching Utopia in an Online Environment

Andrei Stipiuc (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iaşi):

Kindle for Humanities Research – Measuring Searching Time for Highlighted Text in Printed vs Electronic Editions of a Book

Ion Vrabie (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iaşi; PhD Fellow POSDRU, SOP HRD/159/1.5/S/140863 Project):

Form and Meaning. The Symbolical Value of the Book

15.30-16.00 CLOSING REMARKS
(“Ferdinand” Room, 2nd Floor, Building A)

